

Медведь. И. И. Цуркан

1

00:00 — 00:02

təwlāhidʲəčāwun	əto	dʲur	anɲaɲil
təwlā-hi-dʲə-čā-wun	əto	dʲūr	anɲaɲi-l
собрать.ягоды-INCEP-IPFV-PST-1PL(EXCL)	это	два	год-PL

*Мы ходили по ягоду два года [назад].*

2

00:03 — 00:06

anɲə	dʲur	anɲaɲil	uʒə	ɲənərəʔ
anɲə	dʲūr	anɲaɲi-l	uʒə	ɲənə-rə-ʔ
это	два	год-PL	уже	идти-NFUT-3PL

*Два года уже прошло.*

3

00:06 — 00:10

ərtiki	nawerno	kilometrof	dʲur	ɲənərəw
ər-tiki	nawerno	kilometrof	dʲūr	ɲənə-rə-w
этот-ALL	наверное	километров	два	идти-NFUT-1PL(EXCL)

*Сюда, наверное, километра два прошли.*

4

00:10 — 00:11

təwlādʲərəw
təwlā-dʲə-rə-w
собрать.ягоды-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)

*Ходили по ягоду.*

5

00:11 — 00:12

hoktodū	ičəɾəw
---------	--------

hokto-dū ičə-rə-w

дорога-DATLOC	увидеть-NFUT-1PL(EXCL)
---------------	------------------------

*Увидели на дороге...*

6

00:12 — 00:17

əto	śistraw	bičōn	kaʃa	əśikōtkōn
-----	---------	-------	------	-----------

əto śistra-w bi-čō-n kaʃa əśi-kōt-kōn

это	сестра-PS1SG	быть-PST-3SG	Катя	сейчас-INTS-ATTEN
-----	--------------	--------------	------	-------------------

nuɟan	ačɪn	oča
-------	------	-----

nuɟan ačɪn o-ča

3SG	NEG	статья-PANT
-----	-----	-------------

*У меня была сестра, Катя, сейчас её уже нет.*

7

00:17 — 00:19

nuɟan	snačala	nonon	ičəɾən
-------	---------	-------	--------

nuɟan snačala nonon ičə-rə-n

3SG	сначала	сначала	увидеть-NFUT-3SG
-----	---------	---------	------------------

*Сначала она увидела.*

8

00:19 — 00:20

gundʒəɾən
-----------

gun-dʒə-rə-n

сказать-IPFV-NFUT-3SG
-----------------------

*Говорит:*

9

00:20 — 00:22

tīnīwəčāwūdū	ŋənəɖəčōwun
--------------	-------------

tīnīwəčāwūdū ŋənə-ɖə-čō-wun

позавчера	идти-IPFV-PST-1PL(EXCL)
-----------	-------------------------

«Мы шли позавчера.

10

00:22 — 00:23

ačīn	bičōn	ədū	mugdəkōn
------	-------	-----	----------

ačīn bi-čō-n ədū mugdəkōn

NEG	быть-PST-3SG	здесь	пень
-----	--------------	-------	------

He было пня.

11

00:23 — 00:24

ēduk	oran	mugdəkōn
------	------	----------

ē-duk o-ra-n mugdəkōn

что-ABL	сделать-NFUT-3SG	пень
---------	------------------	------

Откуда взялся пень?»

12

00:25 — 00:26

nu	a	bi	patom	daɣaØm
----	---	----	-------	--------

nu a bi patom daɣa-Ø-m

ну	а	1SG	потом	приблизиться-NFUT-1SG
----	---	-----	-------	-----------------------

Ну а я потом подошла.

13

00:26 — 00:27

ičəØm

ičə-Ø-m

увидеть-NFUT-1SG

*Увидела:*

14

00:27 — 00:28

oj | təγətčərən

oj | təγə-t-čə-rə-n

INTJ | сесть-DUR-IPFV-NFUT-3SG

*ой, сидит.*

15

00:28 — 00:31

widno | amund'arkaØ

widno | amun-ɖ'a-rka-Ø

видно | испражниться-IPFV-PROB-3SG

*Видимо, он испражняется.*

16

00:31 — 00:33

patamu | što | əčə | huktilə | muntiki

patamu | što | ə-čə | hukti-l-lə | mun-tiki

потому | что | NEG-PANT | убежать-INCH-PNEG | 1PL(EXCL)-ALL

*Потому что не побежал к нам.*

17

00:33 — 00:35

təγətčəɾən

təγə-t-čə-rə-n

сесть-DUR-IPFV-NFUT-3SG

*Сидум.*

18

00:35 — 00:36

ičəčəliØm

ajamamat

ičə-t-čə-li-Ø-m

aja-mama-t

увидеть-DUR-IPFV-INCH-NFUT-1SG

хороший-INTS-ADVZ

*Я стала хорошенько смотреть.*

19

00:36 — 00:43

upkačin

aŋə

gar

ačin

əčə

dʲəgdə

ərə

birə

upkači-n

aŋə

gar

ačin

ə-čə

dʲəgdə

ə-rə

bi-rə

весь-PS3SG

это

гарь

NEG

NEG-PANT

гарь

этот-PNEG

быть-PNEG

jesli

birəkin

tar

mugdəkōn

jesli

bi-rəki-n

tar

mugdəkōn

если

быть-CVCOND-3SG

тот

пень

*Всё, гари не было, если бы это был пень [то была бы и гарь].*

20

00:43 — 00:47

upkačin

čūkal

zilonoj

upkači-n

čūka-l

zilonoj

весь-PS3SG

трава-PL

зеленый

*Всё, трава зелёная.*

21

00:47 — 00:48

ēkundā    əčə

ēkun = dā    ə-čə

что = FOC    NEG-PANT

*Ничего нет.*

22

00:48 — 00:49

ičəčəliØm

ičə-t-čə-li-Ø-m

увидеть-DUR-IPFV-INCH-NFUT-1SG

*Стала смотреть.*

23

00:49 — 00:52

patom    aJamamat    ičəčəlləwdā    nuŋan

patom    aja-mama-t    ičə-t-čə-l-lə-w = dā    nuŋan

потом    хороший-INTS-ADVZ    увидеть-DUR-IPFV-INCH-NFUT-1PL(EXCL) = FOC    3SG

muntikī    ičətčənə

mun-tikī    ičə-t-čə-nə

1PL(EXCL)-ALL    увидеть-DUR-IPFV-CV SIM

*Потом мы стали хорошенько смотреть, а он смотрит на нас.*

24

00:52 — 00:53

hērin    hōmnađaraØ    tuŋə

hē-ri-n    hōmna-đa-ra-Ø    tuŋə

ухо-PL-3SG    двигаться-IPFV-NFUT-3PL    так

*Уши у него так шевелятся.*

25

00:53 — 00:55

oj	kak	orēllaw
----	-----	---------

oj kak orē-l-la-w

INTJ	как	кричать-PL-NFUT-1PL(EXCL)
------	-----	---------------------------

*Ой, как мы закричали.*

26

00:55 — 00:58

аҗә	kalakačān	bičōn	munḡī	tas
-----	-----------	-------	-------	-----

аҗә kala-ka-čān bi-čō-n mun-ḡī tas

это	котел-ATTEN-PEJOR	быть-PST-3SG	1PL(EXCL)-PROPR	таз
-----	-------------------	--------------	-----------------	-----

*Это, котелок у нас был, таз.*

27

00:58 — 00:59

tarkākund'i	aḡillaw
-------------	---------

tar-kākun-ḡ'i aḡi-l-la-w

тот-INTS-INSTR	это-INCH-NFUT-1PL(EXCL)
----------------	-------------------------

*Вот ими стали это самое [создавать шум].*

28

00:59 — 01:02

mōrtin	arakukān	amaskī	ḡəḡə =	orēḡanal
--------	----------	--------	--------	----------

mō-r-tin araku-kān amaskī ḡəḡə orē-ḡa-na-l

RFL-PL-PS3PL	тихо-ATTEN	назад	идти.SLIP	кричать-IPFV-CVSIM-PL
--------------	------------	-------	-----------	-----------------------

*Сами тихонько назад, крича.*

29

01:02 — 01:04

nu	a	nuŋan	təγətmə	tadū	əmənmučōn
----	---	-------	---------	------	-----------

nu a nuŋan təγə-t-mə tadū əmən-mu-čō-n

ну	а	3SG	сестъ-DUR-ATR.QUAL	там	оставить-PASS-PST-3SG
----	---	-----	--------------------	-----	-----------------------

*Ну а он там остался, сидя.*

30

01:04 — 01:05

təγətčəčōn
------------

təγə-t-čə-čō-n

сестъ-DUR-IPFV-PST-3SG
------------------------

*Сидел.*

31

01:05 — 01:08

əčə	harašo	əčə	huktillə	munə
-----	--------	-----	----------	------

ə-čə harašo ə-čə hukti-l-lə munə

NEG-PANT	хорошо	NEG-PANT	убежать-INCH-PNEG	1PL(EXCL).ACC
----------	--------	----------	-------------------	---------------

ahahinə
---------

aha-hi-nə

гнать-INCEP-CVSIM
-------------------

*Хорошо, не побежал за нами вдогонку.*

32

01:08 — 01:10

no	tuksād'araw	kojəkak
----	-------------	---------

no tuksā-d'a-ra-w kojəkak

но	убежать-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)	кое.как
----	-----------------------------	---------

*Ну, бежим кое-как.*

## 33

01:10 — 01:11

ər	portalā	əməlləw
----	---------	---------

ər    porta-lā                    əmə-l-lə-w

этот	аэропорт-LOCALL	прийти-INCH-NFUT-1PL(EXCL)
------	-----------------	----------------------------

*Стали подходить к этому аэропорту —*

## 34

01:11 — 01:14

как	raz	v	eta	vrema	samolot	dəyəlillən	gud'əl
-----	-----	---	-----	-------	---------	------------	--------

как    raz    v    eta    vrema    samolot    dəyə-li-l-lə-n                    gud'əl

как	раз	в	эта	время	самолет	лететь-INCH[SLIP?]-INCH-NFUT-3SG	гудел
-----	-----	---	-----	-------	---------	----------------------------------	-------

*как раз в это время самолет стал взлетать.*

## 35

01:14 — 01:15

no	ičərəw
----	--------

no    ičə-rə-w

но	увидеть-NFUT-1PL(EXCL)
----	------------------------

*Но увидели:*

## 36

01:15 — 01:17

lučamñil	girkuđaraØ
----------	------------

luča-mñi-l                    girku-đa-ra-Ø

русский-PEOPLE-PL	ходить-IPFV-NFUT-3PL
-------------------	----------------------

*русские женщины ходят.*

37

01:17 — 01:19

gribilwa	tāpɗaraØ
----------	----------

gribi-l-wa      tāp-ɗa-ra-Ø

грибы-PL-ACC	собрать-IPFV-NFUT-3PL
--------------	-----------------------

*Грибы собирают.*

38

01:19 — 01:23

no	tar	wot	togda	umnō	ičəčōw	habəl	tuɣə
----	-----	-----	-------	------	--------	-------	------

no    tar    wot    togda    umnō    ičə-čō-w    habəl    tuɣə

но	тот	вот	тогда	один.раз	увидеть-PST-1SG	правда	так
----	-----	-----	-------	----------	-----------------	--------	-----

*Ну, вот тогда в первый раз видела так вправду.*

39

01:25 — 01:29

a	mōtilwakə	fso	vrema	tuɣ	ilāwəl	ɲənəɗənə
---	-----------	-----	-------	-----	--------	----------

a    mōti-l-wa = kə    fso    vrema    tuɣ    ilā = wəl    ɲənə-ɗə-nə

a	лось-PL-ACC = FOC	всё	время	так	куда = INDEF	идти-IPFV-CV SIM
---	-------------------	-----	-------	-----	--------------	------------------

ičəɲnəØm

ičə-ɲnə-Ø-m

увидеть-НАВ-NFUT-1SG

*А лосей-то все время вижу, когда куда-то еду.*

40

01:29 — 01:31

wot	əhikōtkōn	tētētkī	ɲənəɗəčāwun
-----	-----------	---------	-------------

wot    əhī-kōt-kōn    tētē-tkī    ɲənə-ɗə-čā-wun

вот	сейчас-INTS-ATTEN	Тетейя-ALL	идти-IPFV-PST-1PL(EXCL)
-----	-------------------	------------	-------------------------

*Вот сейчас мы ездили в Тетейю.*

41

01:31 — 01:32

mōtīlwa

ičəčāwun

mōtī-l-wa

ičə-čā-wun

лось-PL-ACC

увидеть-PST-1PL(EXCL)

*Лосей видели.*

42

01:32 — 01:33

ḏūr

hutəlin

ḏūr hutə-li-n

два

ребенок-PL-PS3SG

*Двое детей у неё [лосихи].*

43

01:33 — 01:35

patom

gēwa

mōtīwa

ičərəw

patom gē-wa

mōtī-wa

ičə-rə-w

потом

другой-ACC

лось-ACC

увидеть-NFUT-1PL(EXCL)

*Потом видели другого лося.*

44

01:35 — 01:36

umukōn

hutən

umukōn hutə-n

один

ребенок-PS3SG

*У него один ребенок.*

45

01:36 — 01:39

əto	hujukukōn	gē	igd'amakān
-----	-----------	----	------------

əto huju-kukōn gē igd'ama-kān

это	маленький-INTS	другой	рыжий-ATTEN
-----	----------------	--------	-------------

*Маленький другой, рыженький {цвет совсем маленьких лошадей}.*

46

01:39 — 01:40

a	gilkə	užə	həgdikōr	očal
---	-------	-----	----------	------

a gil=kə užə həgdi-kō-r o-ča-l

a	другой.PL = FOC	уже	большой-ATTEN-PL	статья-PANT-PL
---	-----------------	-----	------------------	----------------

*A [me] другие-то уже большие стали.*

47

01:41 — 01:44

mūdū	ərkə	aŋə	irgəktəlduk	təγətčəčōtin
------	------	-----	-------------	--------------

mū-dū ər=kə aŋə irgəktə-l-duk təγə-t-čə-čō-tin

вода-DATLOC	этот = FOC	это	овод-PL-ABL	сестъ-DUR-IPFV-PST-3PL
-------------	------------	-----	-------------	------------------------

*В воде сидят от паутов.*

48

01:45 — 01:46

əpkil	əlādō	hururə
-------	-------	--------

ə-pki-l ə-lā=dō huru-rə

NEG-PHAB-PL	что-LOCALL = FOC	пойти-PNEG
-------------	------------------	------------

*Никуда не уходят.*

49

01:47 — 01:49

no	əŋnəɾəw	targačira	wārə
no	ə-ŋnə-rə-w	tar-gači-r-a	wā-rə
но	NEG-НАВ-NFUT-1PL(EXCL)	ТОТ-EQT-PL-ACCIN	УБИТЬ-PNEG

*Мы обычно таких не убиваем.*

50

01:49 — 01:50

čo	puŋ	baldiđaktin
čo	puŋ	baldi-đ'a-ktin
что	пусть	вырасти-IPFV-IMPER.3PL

*Что, пусть растут.*

51

01:50 — 01:52

əñintin	ukubđəyin	nuŋarwatın
əñin-tin	uku-b-đə-yin	nuŋar-wa-tin
мать-PS3PL	сосать-CAUS-IPFV-IMPER.3SG	3PL-ACC-PS3PL

*Пусть мать их кормит.*

52

01:54 — 01:56

wot	tak	wot	umnōkōn	tolko
wot	tak	wot	umnō-kōn	tolko
ВОТ	ТАК	ВОТ	ОДИН.РАЗ-ATTEN	ТОЛЬКО

*Вот так вот, один раз только.*

ńə	daj	bog	konešno	bolšə	maŋiwa	ičəmi	ńə	nado
ńə	daj	bog	konešno	bolšə	maŋi-wa	ičə-mi	ńə	nado
не	дай	бог	konešno	bolšə	медведь-ACC	увидеть-CVCOND	не	надо

*Не дай бог, конечно, больше увидеть медведя, не надо.*